

Francés RICHARD (1733 – 1814)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA FABLE CLIQUEZ :[ICI](#)) ↑

Ne donetz ren jos lo secret
A la femna la mielhs chausida.
Fau s'i fiar, quand 'la vos promet,
Coma sus 'na plancha purida.
Chu! Femnas, ne me bodetz¹ pas,
Si vos balhe queu còp de pauta,
Quantben d'òmes ne veu-t-un pas
Far coma vos la mesma fauta?

Un d'ilhs qu'aviá l'esprit badin,
Mas sens maliça e sens venin,
Volent esprovar si sa dama
Era secreta au fons de l'anma,
S'escreda tot d'un còp la nuech
Estant coma ela dins lo liech :
-"Femna, au secors! Misericòrdia!
Tot dins mon ventre se desbòrda.
Qu'es fach de me... paubra de Diu!
M'es 'vis qu'ilhs m'escorgen tot viu.
- D'ente vendriá vòstra sofrança ?
Li damanda-'la tota en transa.
- lu vene d'acochar d'un uòu.
- D'un uòu?
- Tochatz ; ne sei pas fòu,
A! dau mins, que vos siatz la sola
Que sachatz queu grand accident.
Ne'n dijatz mot ; ilhs m'apelariam pola
Queu sobriquet² n'es pas plasent.
- Me! respondet-'la tota estonada ;
Cresetz-me'n sur ma bona fe :
Vòle 'ver la linga copada,
Si tòrne dire quauqua ren".
Mas la linga li lebreava ;
'La ne duermiá pus de repaus.
Desjà lo secret li pesava
Sur l'estomac mai d'un quintau.
Au jorn 'la fug chas sa vesina :
-"Ailas! ditz-'la ; sei bien chagrina.
Lo mau sòrt de dejos los pès :
Qui lo creu loenh lo tròba près.

*Ne confiez rien sous le secret
A la femme la plus choisie.
Ne vous fiez, quand elle promet,
Plus qu'à une planche pourrie.
Chut ! Femmes, ne me boudez pas
Pour ce petit coup de patte !
Combien d'hommes ne voit-on pas
Comme vous faire même faute ?*

*L'un qui avait l'esprit badin,
Mais sans malice et sans venin,
Voulant éprouver si sa dame
Était secrète au fond de l'âme
S'écrie soudain pendant la nuit,
Elle étant avec lui au lit :
—"Femme, au secours ! Miséricorde !
Tout dans mon ventre se déborde.
Je suis perdu. .. Pauvre de Dieu !
Je suis comme écorché tout vif.
—D'où viendrait donc votre souffrance ?
Demande-t-elle, toute en transe.
— Voilà que j'accouche d'un œuf.
-- D'un œuf ?
-- Tâtez; je n'ai pas la berlue.
Ah ! pour le moins, soyez la seule
A savoir ce grand accident.
Silence ! On m'appellerait poule ;
Ce sobriquet n'est pas plaisant.
— Moi ? répond-elle, toute étonnée.
Vous pouvez croire ma parole ;
Je veux avoir langue coupée
Si j'en colporte quelque chose".
Mais la langue lui démangeait ;
Son sommeil en était troublé.
Déjà le secret lui pesait
Sur l'estomac plus d'un quintal'.
Au jour elle fuit chez sa voisine :
-- "Hélas, dit-elle ; suis-je chagrine !
Le mal vient de dessous nos pieds :
Qui le croit loin le trouve près.*

Francés RICHARD (1733 – 1814)

Ai tant 'gut peur que ne'n sei raucha.
- Qual es, ditz l'autra, vòstre einueg?
- A! mon òme ven de ponere
Un uòu gròs coma queu d'una aucha!
Mas vos prege, ne'n parletz pas.
Vos me fariatz rompre los braç.
- Me prenetz-vos per una clapa?
Repart l'autra : i'ai bien pauc d'esperit ;
Mas jamai degun ne m'atrapa
A raportar ce qu'ilhs m'an dich".
'Las se quiten, e l'infidela
Vai far córrer quela nuvela.
Au luec d'un uòu, 'la ne'n met tres ;
L'una ditz cinc ; l'autra ditz sies.
Lo nombre, dins quela jornada,
Creis si fòrt, a chasqua eslingada
Que l'acochat ne'n 'guet pondut³
Una gròssa, a solelh perdut.

- (1) *bodar* préférer *far la pota*.
(2) *sobriquet* : francisme ; préférer *chafre*.
(3) *pondut* préférer *pongut*.

*J'ai eu si peur, j'en suis enroutée.
— Quel est, dit l'autre, votre ennui ?
-- Ah ! mon homme vient de me pondre
Un œuf comme celui d'une oie !
Mais, s'il vous plaît, n'en parlez pas.
Vous me feriez rompre les bras.
--- "Me tenez-vous pour cancanière ?
Répond l'autre ; j'ai peu d'esprit
Mais jamais l'on ne m'a surprise
A rapporter ce qu'on m'a dit".
Elles se quittent, et l'infidèle
Va propager cette nouvelle.
Au lieu d'un œuf, elle en met trois ;
L'une dit cinq et l'autre six.
Leur nombre, en cette journée,
Croît tant, à chaque cou de langue,
Que l'accouché en eut pondu
Une grosse², à la nuit venue.*

- (1) un quintal : cent livres, 50 kg.
(2) une grosse : douze douzaines.

Francés RICHARD (1733 – 1814)

Première édition dans LA CLAU LEMOSINA 1991
Transcription et traduction YVES LAVALADE.
Lue par YVES LAVALADE .

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

original page suivante

Francés RICHARD (1733 – 1814)

Francés RICHARD (1733 – 1814)

Francés RICHARD (1733 – 1814)

FOBLAS.

107



Lo Fenno e lou Secre.

NE dounei re soû lou secre
A lo fenno lo mier chôsido.
Fau s'y fia, quan lo vous proume,
Coumo sur 'no plancho purido.
Chut, fennas, ne me boudei pâ,
Si vous balie quiau co de pauto,
Cambe d'homeis ne vèu-t-un pâ
Fà coumo vous lo meimo fauto?

Un d'is qu'ovio l'espri bodin,
Mâ sei moliço e sei venin,
Voulen eiprouvâ si so damo
Èro secreto au foun de l'amo,
S'eicrèdo tout d'un co lo ne,
Eitan coumo eilo di lou lie :
Fenno, au secour ! misericordo !
Tout di moun ventre se deibordo.
Qu'ei fa de me... pàubro de Dy !
M'ei 'vî qu'is m'eicourjen tout vy.
— D'ente vendrio votro soufranço ?
Li domando-lo touto en transo.
— Iau vene d'acouchâ d'un iau.
— D'un iau ? — Touchâ, ne sâi pâ fau
Ah ! dau min, que vous siâ lo soulo
Que sochâ quiau gran aciden.
N'en dijâ mou ; is m'opelorian poulo
Quiau sobrique n'ei pâ plosen.
— Me ! reipoun-lo touto eitounado.
Cresei-m'en sur mo bouno fe :
Vole 'vei lo lingo coupado,
Si torne dire quàuquore.

Francés RICHARD (1733 – 1814)

FOBLAS.

Mâ lo lingo li lebretavo ;
lo ne deurmio pû de repàu.
Deijâ lou secre li pesavo
Sur l'estouma mài d'un quintàu.
Au jour lo fû châ so vesino :
Helà ! di-lo, sàì bien chogrino.
Lou màu sor de dessoû lous peis :
Qui lou crèu louen lou trobo preis
Ai tan 'gu pau que n'en sàì ràucho.
— Qual ei, di l'àutro, votre einei ?
— Ah ! moun home ve de pounei
Un iau grô coumo quiau d'uno àucho !
Mâ, v'en preje, n'en parlei pas.
Vous me foriâ roumpre lous bras.
— Me prenei-vous per uno cliapo ?
Repar l'àutro : i'ài bien pàu d'espri ;
Mâ jomài degu ne m'atrapo
A ropourtâ ce qu'is m'an di.
Las se quiten, e l'infidelo
Vài fâ coure quello nouvelo.
Au lei d'un iau, lo n'en me treis.
L'uno di cinq, l'àutro di chieis.
Lou noumbre, dí quello journado,
Crài si for, à chaquo eilingado,
Que l'acoucha n'en 'gue poungu
Uno grosso, à soulei perdu.

